

Sequijnt'ue Nn'an Quichio'

Buscando Armadillos

Sequijnt'ue Nn'an Quichio'

Buscando Armadillos

escrito e ilustrado por
un vecino de
San Pedro Amuzgos, Oax.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976

Ncüii jon ta'cju'u' saa natsjon, saaquijnt'ue quichio' natsjoon. Saa ndyee c'a, iy'on ndyee qu-tsue' Jnan v'a cha vi na ñen its'aahan' Saa je'. Jnde tijndye cotsaa, sque na m'an tion. Jo' tequint'i nato quitquii' tion'ñen its'aahan' Ya jo' ta' quinde' cho ja, comanti' o' tsu' na coy'on o' jndyee' quichio'ñen. Jo' ve'ntj'echen, cojnt'ia yuu va nato nc'o o' Ndo' ja je' na ya niquitso nt'a. Ya jnde, catsixua ro ncüii quisondye ndyo vi' nde. Mañeju' o' jndye ndyu' o' Ya jnde yu'a cananon jndyii quisondye'ñen candyo o' Ndo' ja je' tiquindio a cho' v'ii. Ya ticje ndyo vi' nde jnde tje' o' Xe jndi'non ro ncüii jndei, miquia to-saa. Ndo' jaan tsue' Ndo' yu ve jndyee its'aa, iy'on juu foco. Ndo' ve ja taquicho. Juu ti' na njon' xoncüe, taquinjon ro cüii 'nan nc'e ti' Ndo' 'ñen ta'junon ti' na xjen tj'u nta' nc'e. Mañetsia' jndyui tantc'e ntja ti' Mañe nava ncüii tse'tsjon tio ja. Machen tui te'quijmanchen vi tjaxjen. Ya jo' jndi'non je' Ndo' vechen yo yo na jo, tquia jnde cam'an joo. Canco jndyii joo nc'e tio ja. Jo' tje je' Ya tue' nde joo, conduc joo:

--Ja contue' iscue' quisondye 'u' re. Cojnt'ia tajn'an ncüje'

Jo' ty'on, tosaa. Seva ncüii tyo' Ya jnt'ui xquen tyo'hin. Jo' ty'on, tosaa 'a. Mincüii tajnt'ia. Majo' ñ'en na tjon.



EN BUSCA DE ARMADILLOS

Una noche fuimos a buscar armadillos. Eramos tres personas y llevábamos tres perros. Eran como las ocho cuando salimos de la casa. Después de caminar mucho, llegamos a un corral y al entrar en el corral, los perros empezaron a correr de un lado a otro, buscando tufo de armadillos, mientras que nosotros nos fijábamos por dónde se iban. Yo sentía mucho sueño.

Cerca de allí estaba una vaca que empezó a mugir y a bufar, quejándose de nuestra presencia. Entonces corrió hacia nosotros, ¡ni siquiera supimos si era un animal bravo! Cuando nos dimos cuenta de que el animal estaba cerca, nos echamos a correr ¡pero rápido! cada uno por donde pensaba que podría salvarse. Además estaba oscuro y solamente él que iba adelante traía una lámpara de mano. El que iba en medio tropezó contra algo, y ¡paz! se fue volando y cayó en una barranca. No me apuré por salir pronto de allí, pero después de un rato salí. Mis compañeros iban ya muy adelante y cuando los alcancé, se rieron mucho de mí porque me había caído, y me dijeron:

—¡Cómo tardaste en llegar! Pensamos que la vaca te había matado.

Entonces salimos de allí y subimos a un cerro. Al llegar a la punta, cada quien se regresó a su casa.

Esto fue todo lo que nos pasó.

Idioma Amuzgo de Oaxaca
Autor y Dibujante:
Un vecino del pueblo de
San Pedro Amuzgos, Oax.
Investigador Lingüístico:
Roberto C. Stewart
bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano
Esta edición de prueba consta de
25 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Q 3 6-536